

サムソンの祈りにおける「復讐」の意味

—士師記 16 章 28 節の ׀קִם—

佐々木哲夫

ABSTRACT Tetsuo SASAKI, “Self-Centered Vengeance or Legitimate Retaliation?: The Meaning of ׀קִם in Prayer of Samson (Judges 16:28)”. The expression in Judges 16:28 ׀קִם־חַחַת מִשְׁתִּי עֵינַי has been translated variously. For example, English versions move from “for one of my two eyes” (RSV) to “for my two eyes” (KJV, NAB, JB, NJB, NEB, REB, NIV, NRASV); on the other hand, German versions move from “für meine beiden Augen” (Luther) to “für eines von den beiden Augen” (*Die Bibel in Heutigem Deutsch; Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, Die Bibel*; Hans w. Hertzberg, *Die Bücher Josua, Richter, Ruth*, ATD9). Though חַחַת is often interpreted as an adjective modifying ׀קִם, making the phrase mean “at one stroke (NBE, REB),” “at one blow (JB, NJB),” or “with one blow (NIV),” we consider that חַחַת is an object of ׀קִם־חַחַת where ׀קִם is an internal object of חַחַת; that is, the word ׀קִם need not to be translated literally. We also understand the function of מ in מִשְׁתִּי עֵינַי not as causative but as partitive, which supports the translation of “one of my two eyes.” The cohortative expression חַחַת is based on Samson’s prayer “זְכֹרֵנִי נָא וַחֲזַקֵנִי נָא” (remember me and strengthen me),” which recalls the acts of יְהוָה in delivering the Israelites out of Egypt (Exod. 13:3, Deut. 5:15), and also Joshua (Josh. 1:6-7) and Gideon (Judg. 6:14), who received the strength from יְהוָה to deliver the Israelites from hands of enemies. Moreover, the Samson’s prayer, “Let me die with the Philistines” (Judges 16:30), suggests that the expression ׀קִם־חַחַת מִשְׁתִּי עֵינַי is derived not from an attitude of self-centered vengeance, but from a legitimate attitude towards retaliation (*lex talionis*).